

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 40 (1993)  
**Heft:** 11-12

**Rubrik:** BZS Info = OFPC Info = UFPC Info

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# UBAG-Schutzraumliegen



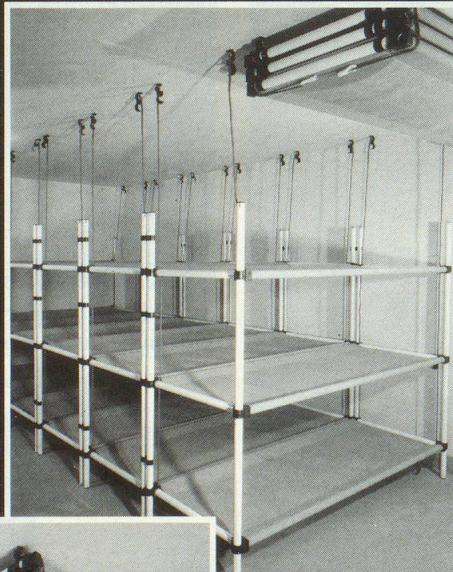
*Das preisgünstigste System mit den vielseitigen, individuellen Anwendungsmöglichkeiten.*

**Kellergestell**  
in Friedenszeiten.  
Bequeme Liegestelle  
im Katastrophenfall,  
dank integrierter  
Tuchliegefäche ist  
**KEINE MATRATZE**  
notwendig.

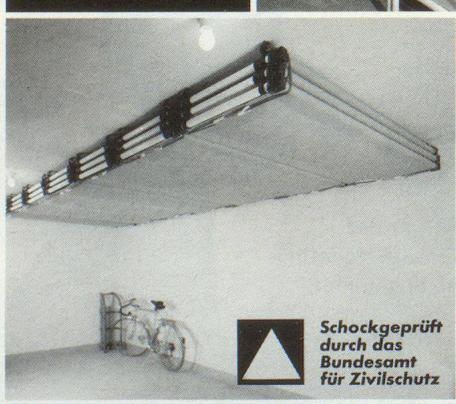
Dreier- und Sechserliegen



**Das UBAG-Schutzraummobiliar**  
besteht aus stabilen,  
pulverbeschichteten  
Stahlrohrrahmen,  
hochwertigen  
Dupont-Kunststoff-  
Steckprofilen und  
verrottungssicheren  
Tuchbespannungen.  
Schockattest und  
BZS-Zulassung  
M89-22 für sämtliche  
Zivilschutzräume.



**Vormontierte**  
**Lagerung an der**  
**Schutzraumdecke**  
Optimale Raum-  
nutzung in Friedens-  
zeiten, sofortige Ein-  
satzbereitschaft  
mit wenigen Hand-  
griffen, einfaches  
Stecksystem, ohne  
Werkzeug.



**Schutzraumbauteile, Belüftungsanlagen, Abortkabinen,  
Trockenklosetts zu absoluten Tiefstpreisen.  
Kostenlose Planung, Beratung und Instruktion.**

**Verlangen Sie unverbindlich unsere Gratis-Dokumentation.**

## UBAG TECH AG

Gaiserwaldstr. 16a, 9015 St.Gallen, Tel. 071-31 47 67

**Kulturgüterschutz: Das Bundesamt für Zivilschutz verfügt über ein neues Informationsmittel**

## Vier KGS-Plakate

Das Bundesamt für Zivilschutz ist seit kurzem im Besitz von vier Plakaten, die der jurassische Kunstmaler Roland Schaller gestaltet hat. Die Viererserie von der Grösse Weltformat stellt die vier Sprachregionen der Schweiz aus der Sicht des Künstlers dar.

Betrachtet man die Grösse der Plakate (90,5 × 128 cm), so eignen sie sich vor allem dazu, einen künstlerischen Hauch an Ausstellungen des Zivilschutzes zu verbreiten. Zudem wurden sie so ausgearbeitet, dass die vier Plakate zusammen in allen Regionen der Schweiz gezeigt werden können. Die Plakate wurden als erstes verschiedenen Institutionen, die sich für den Erhalt von Kulturgut einsetzen, den wichtigsten Tourismusbüros, den kantonalen ZS-Ämtern und ZS-Ausbildungszentren verteilt. Die Sektion Kulturgüterschutz, Monbijoustrasse 91, 3003 Bern, stellt für Ausstellungszwecke gesamte Serien des neuen Informationsmittels zur Verfügung. □

**Protection des biens culturels: l'Office fédéral de la protection civile dispose d'un nouveau moyen d'information**

## Quatre affiches de la PBC

L'Office fédéral de la protection civile vient de recevoir une série de quatre affiches réalisées à partir d'œuvres de l'artiste jurassien Roland Schaller. Ces affiches format mondial représentent les climats linguistiques de la Suisse.

Vu leur format (90,5 × 128 cm), ces affiches sont avant tout destinées à apporter une touche artistique lors d'expositions sur la protection civile. Elles ont été réalisées de manière à pouvoir être présentées les quatre ensemble dans toutes les régions du pays. Dans un premier temps, ce nouveau moyen d'information a été distribué aux différentes institutions intéressées à la sauvegarde du patrimoine, aux principaux offices du tourisme, aux offices cantonaux de protection civile et aux centres d'instruction de la protection civile. La Section de la protection des biens culturels, Monbijoustrasse 91, 3003 Berne, tient ce nouveau moyen d'information à disposition des collectivités désirant organiser des expositions. □

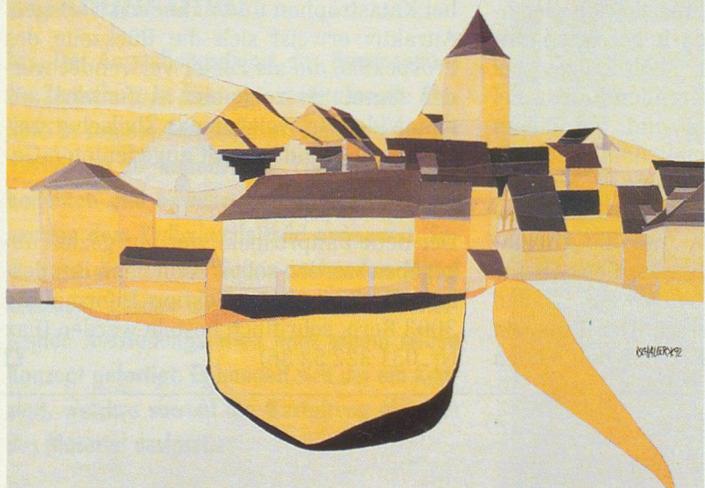
**Protezione dei beni culturali: l'Ufficio federale della protezione civile dispone di un nuovo mezzo informativo**

## Quattro manifesti della PBC

L'Ufficio federale della protezione civile ha recentemente pubblicato quattro manifesti in formato mondiale, creati dall'artista giurassiano Roland Schaller, sui quali sono rappresentate le quattro regioni linguistiche della Svizzera.

Date le loro dimensioni (90,5 × 128 cm), i cartelloni si rivelano particolarmente adatti per conferire un tocco artistico alle esposizioni sulla protezione civile. Inoltre sono concepiti appositamente per essere esposti come serie completa in tutte le quattro regioni linguistiche. In un primo momento i manifesti sono stati inviati a diverse istituzioni che si occupano di conservazione dei beni culturali, agli uffici del turismo più importanti, agli uffici cantonali della protezione civile e ai centri d'istruzione. Gli organizzatori di esposizioni sul tema possono richiedere i nuovi cartelloni presso la Sezione della protezione dei beni culturali, Monbijoustrasse 91, 3003 Berna. □

# SCHÜTZEN WIR UNSERE KULTURGÜTER !



Kulturgüterschutz



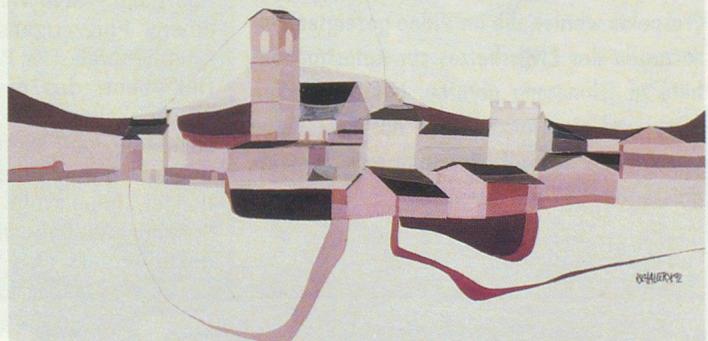
Protection des  
biens culturels

Protezione dei  
beni culturali

Protecziun dals  
bains culturaus

DAS PLAKAT WURDE NACH EINER WERK DES KÜNSTLERS ROLAND SCHÄLLER, CHAPELLE-SUR-ORON, IN AUFLAGE DES BUNDLSATZES FÜR ZIVILSCHUTZ VERPUBLIZIERT.

# PROTEGIAIN NOSS BAINS CULTURAUS !



Protecziun dals  
bains culturaus



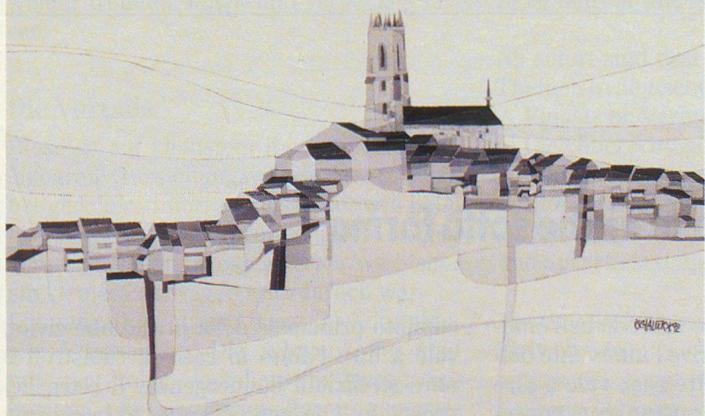
Protection des  
biens culturels

Kulturgüterschutz

Protezione dei  
beni culturali

IL PLACAT È VENUTO REALIZZATO PER INCARICO DELL'UFFICIO FEDERALE DI LAVORI PUBBLICI SULLA PROTECZIONE CIVILE, TENUTO MEDIANO DELL'ARTISTA ROLAND SCHÄLLER, CHAPELLE-SUR-ORON.

# PROTÉGEONS NOS BIENS CULTURELS !



Protection des  
biens culturels

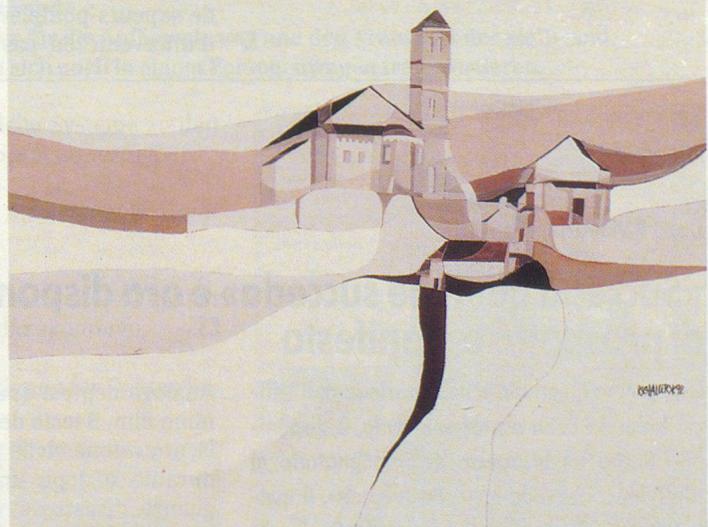


Protezione dei  
beni culturali

Protecziun dals  
bains culturaus

AFFICHI REALIZZATI A LA DEMANDE DE L'OFFICE FEDERAL DE LA PROTECTION CIVILE, D'APRÈS UNE ŒUVRE DE L'ARTISTE ROLAND SCHÄLLER, CHAPELLE-SUR-ORON.

# PROTEGGIAMO I NOSTRI BENI CULTURALI !



Protezione dei  
beni culturali



Kulturgüterschutz

Protection des  
biens culturels

Protecziun dals  
bains culturaus

CARTELLO REALIZZATO PER INCARICO DELL'UFFICIO FEDERALE DI LAVORI PUBBLICI SULLA PROTECZIONE CIVILE, SECONDO UN'OPERA DELL'ARTISTA ROLAND SCHÄLLER, CHAPELLE-SUR-ORON.

Nach dem Video/Film

## «Für alle Fälle» jetzt auch als Prospekt und Poster

**Jetzt gibt es beim Informationsdienst des Bundesamtes für Zivilschutz zum Film/Video «Für alle Fälle» einen Prospekt, der sich gleichzeitig auch als Poster eignet. Auf der einen Seite des Prospekts werden die im Video gezeigten Einsatzarten des Zivilschutzes zur Katastrophenhilfe in Erinnerung gerufen, auf der andern Seite wird ein typisches Bild aus dem Video grossbildmässig auf der ganzen Prospektgrösse (60 × 42 cm) dargestellt.**

Der reich bebilderte Textteil des Prospektes schildert in Anlehnung an den gleichnamigen Film die drei darin gezeigten Einsatzmöglichkeiten des Zivilschutzes bei und nach einem verheerenden Sturm, bei einem Flugzeugabsturz und bei einem Chemieunfall. Der Prospekt dient somit als Dokument, das die vielfältigen Einsatzmöglichkeiten des Zivilschutzes zur Katastrophen- und Nothilfe und die Zusammenarbeit mit andern Einsatzdiensten wie Polizei, Feuerwehr, Chemiewehr, zivilen Spezialisten usw. aufzeigt. Der Prospekt dokumentiert also vor allem den neuen

Hauptauftrag des Zivilschutzes, die Hilfe bei Katastrophen und in andern Notlagen. Attraktiv erweist sich die Rückseite des Prospektes, die als Poster verwendet werden kann. Sie zeigt eine Aufnahme aus dem Video, in welcher das Zivilschutzzeichen in Verbindung mit angedeuteten Gefahren gezeigt wird.

Der neue Faltprospekt, der nur gezielt abgegeben werden sollte, kann beim Bundesamt für Zivilschutz, Sektion Information, 3003 Bern, schriftlich bestellt werden (Fax Nr. 031 322 52 36). □

Dans le contexte d'une récente parution:

## Le thème du film «Quoi qu'il arrive» repris en version dépliant et affiche

**Le Service d'information de l'Office fédéral de la protection civile offre dès maintenant un dépliant sur le thème du film vidéo «Quoi qu'il arrive». Cette publication de présentation inédite peut également servir d'affiche. Le recto de ce feuillet de 60 × 42 cm se réfère aux différents types d'interventions de la protection civile en cas de catastrophes présentés dans le film. En pleine page, côté verso, figure une photo extraite de ce même film.**

Le texte, richement illustré, présente trois possibilités d'intervention de la protection civile. Se référant au film «Quoi qu'il arrive», il décrit l'intervention de la protection civile à la suite d'un ouragan, lors d'un accident d'avion et d'un accident dû à l'industrie chimique. Ce dépliant constitue en fait un document sur les multiples possibilités d'intervention de la protection civile en cas de catastrophes et pour porter des secours urgents, ainsi que sur la coopération avec, notamment, la police, les corps de sapeurs-pompiers, les services chargés d'intervenir en cas d'accident chimique,

les spécialistes du secteur privé. Il explique donc l'un des aspects de la mission dévolue à la protection civile, l'aide en cas de catastrophes. L'envers du feuillet peut en outre être utilisé comme poster. La photo est tirée du film «Quoi qu'il arrive». Le signe distinctif de la protection civile s'y détache sur un fond évocateur de dangers.

Ce nouveau dépliant, qui ne devrait être distribué qu'à bon escient, peut être commandé par écrit à l'Office fédéral de la protection civile, Section de l'information, 3003 Berne (fax 031 322 52 36). □

Dopo il video/film

## «Succeda quel che succeda» è ora disponibile anche sotto forma di prospetto e manifesto

**Ora, presso il servizio d'informazione dell'Ufficio federale della protezione civile, è disponibile anche un prospetto accompagnatorio al film/video «Succeda quel che succeda», il quale funge nel contempo da manifesto. Su un lato del prospetto vengono menzionati i diversi interventi della protezione civile per portare soccorso in caso di catastrofe, mentre sull'altro lato è raffigurata, nelle dimensioni 60 × 42 cm, un'immagine tipica che appare nel video.**

Analogamente a quanto succede nell'omonimo film, il testo descrive l'intervento della protezione civile in tre casi, vale a dire durante e dopo un uragano con conseguenze disastrose, dopo la caduta di un aereo e dopo un incidente chimico. Il prospetto è quindi un documento che illustra le diverse possibilità d'intervento della protezione civile in collaborazione con gli altri organi d'intervento quali la polizia, i pompieri, la difesa contro gli incidenti chimici, gli specialisti civili, ecc. Esso documenta dunque in primo luogo il nuovo

compito principale della protezione civile, vale a dire l'aiuto in caso di catastrofi e altre situazioni d'emergenza. Il retro del prospetto, che può essere utilizzato come manifesto raffigura il simbolo della protezione civile al centro di una situazione che richiede l'intervento della PCI.

Il nuovo prospetto pieghevole, previsto per una distribuzione mirata, può essere ordinato per iscritto presso l'Ufficio federale della protezione civile, sezione informazione, 3003 Berna (fax 031 322 52 36). □

## Neues Plakatmaterial im Sortiment des Leih-Ausstellungsmaterials

### Plakate aus dem Schalenkoffer

bzs. Der Ausstellungsdienst des Bundesamtes für Zivilschutz ist bestrebt, stets aktuelle Plakate in seinem Sortiment an Leihmaterial zur Verfügung zu halten. Alle Plakatserien des beliebten und bewährten bisherigen Systems wurden dem Zivilschutzleitbild angepasst. So weit es die zur Verfügung stehenden Mittel zulassen, werden ab jetzt alle neu zu erstellenden Ausstellungsserien nach einem neuen Konzept gefertigt. Es handelt sich um ein Konzept, welches sowohl die Gestaltung als auch das Material umfasst.

#### Die Gestaltung

Mit einem grossformatigen Bild wird die Aufmerksamkeit des Betrachters angezogen. Mit einem oder zwei weiteren kleinen Bildern und mit dem Text werden Detailinformationen vermittelt.

#### Das Material

Ein ohne sichtbaren Rahmen funktionierendes Trägersystem, mit welchem die Foto- und Texttafeln fest verbunden sind, bildet eine einzige Plakatwand ohne störende Bildrahmen. Diese ist in acht mittels elastischen Bändern zusammenhaltende Mosaikteile aufgeteilt, welche sich mit Leichtigkeit zusammenstecken und wieder trennen, falten und verpacken lassen.

#### Die Vorteile

Diese so auf kleinstem Raum zusammenlegbaren Ausstellungswände lassen sich, bei gleichem Informationsgehalt wie beim bisherigen System, problemlos in einem Personenwagen transportieren, wo bisher ein kleiner Lastwagen erforderlich war.

Die ganze Plakatserie wiegt 20 Kilo inklusive Verpackung. Die Schalenkoffer sind mit zwei Rollen versehen und lassen sich bequem wie ein Reisekoffer transportieren. Die Plakatwand selbst wiegt 12 Kilo.

Das BZS, insbesondere der Ausstellungsdienst, erhofft sich damit nicht nur eine vermehrte Attraktivität des Materials, sondern ebenfalls eine vereinfachte Distribution, welche es uns und den vielen interessierten Gemeinden ermöglichen wird, noch vermehrter Ausstellungen und Informationsanlässe durchzuführen.



#### Thema «Einsatz im Verbund».

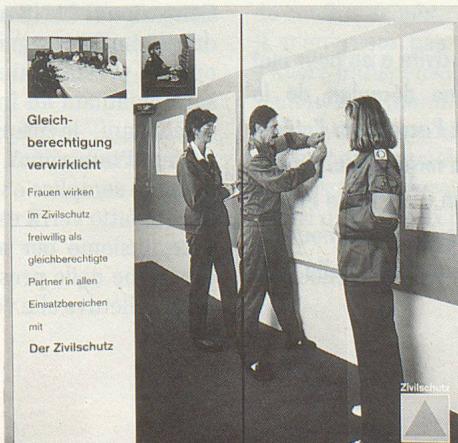
Davor der Schalenkoffer für die Aufbewahrung und den Transport der Stellwand. Er ist fahrbar und lässt sich auch in einem Personenwagen transportieren.

Ab sofort sind drei solche Systeme zu den Themen in deutscher Sprache verfügbar:

- Einsatz im Verbund
- Gleichberechtigung für Frauen im Zivilschutz
- Kulturgüterschutz.

Ab Sommer 1994 werden weitere Themen und Sprachversionen dazukommen. □

#### Thema «Gleichberechtigung für Frauen im Zivilschutz».



#### Thema «Kulturgüterschutz» mit dem aufgeklappten Transportbehälter.

## Neuer Leitsatz des Zivilschutzes

# Gemeinsam schützen, gemeinsam helfen

**amk.** Während vieler Jahre war der Leitsatz des Zivilschutzes «Schützen, retten, helfen». Er lehnte sich an die Konzeption 71 an, deren Schwerpunkt noch bei der Hilfe des Zivilschutzes bei bewaffneten Konflikten lag. Mit der Neuausrichtung des Zivilschutzes mit zwei Hauptaufträgen drängte sich auch ein neuer Leitsatz auf. «Gemeinsam schützen, gemeinsam helfen» heißt künftig die Devise des Zivilschutzes.

Die Worte «Schützen, retten, helfen» standen weder im Zivilschutzgesetz noch in der -verordnung oder gar in der Konzeption 71. Sie leiteten sich von der Verpflichtung ab, als erstes die Bevölkerung zu schützen, sie im Falle eines Falles auch zu retten und ihr ganz allgemein zu helfen. Neu wird der Zivilschutz im Einsatz im Verbund zusammen mit den Feuerwehren, Samaritern, den Rettungstruppen der Armee sowie andern Einsatzdiensten seiner Aufgabe nachkommen, nach dem Motto «einfach, rasch und im Verbund».

Dies wird im neuen Leitsatz «Gemeinsam schützen, gemeinsam helfen» künftig auch zum Ausdruck gebracht. Der Slogan soll überall da angewendet werden, wo der Zivilschutz der Öffentlichkeit vorgestellt wird und die ab 1995 wirksam werdenden Verbundlösungen symbolisieren.



## Neues Logo

Für die Drucksachen des Zivilschutzes hat ein Grafiker auch ein neues Logo schwarzweiss und orange/blau geschaffen: Ein nach vorne gerichtetes internationales Zivilschutzzeichen, das die Dynamik des neuen Zivilschutzes besser zur Darstellung bringen soll. Es ist bereits in der Kurzfassung des Leitbildes und auf Prokifolien verwendet worden und löst bei Werbedrucksachen das etwas starr wirkende offizielle internationale Zivilschutzzeichen ab. Zur Kennzeichnung von Anlagen, Material, Fahrzeugen usw. des Zivilschutzes im Aktivdienst darf selbstverständlich nur das im Protokoll I zu den Genfer Abkommen beschriebene Zeichen verwendet werden.

Le mot d'ordre «Protéger, sauver, aider» ne figurait nulle part dans la loi et l'ordonnance sur la protection civile, pas plus que dans la conception 1971. Il découlait du devoir de protéger avant tout la population, de la sauver au besoin et, d'une manière générale, de l'aider. Pour pouvoir assumer ses tâches conformément aux principes de simplicité, rapidité et coopération inscrits dans son nouveau plan directeur, la protection civile opérera désormais conjointement avec les corps de sapeurs-pompiers, les sections de samaritains, les troupes de sauvetage de l'armée ainsi que d'autres services d'intervention.

La nouvelle devise «Votre protection: notre mission!» se veut aussi symbole de cette coopération qui deviendra effective dès 1995; elle sera utilisée pour présenter la protection civile au public.



## Nouveau logo

La protection civile a d'autre part confié à un graphiste le soin de créer, pour l'ensemble de ses imprimés, un nouveau logo en noir et blanc ainsi qu'aux couleurs traditionnelles orange et bleu. Ce nouveau logo, qui consiste en un signe international de la protection civile incliné vers l'avant, reflète mieux le dynamisme de la protection civile. Il orne déjà la version abrégée du nouveau plan directeur, de même que des feuilles pour rétroprojecteur. Dans les documents d'information, il remplace de façon heureuse la conception quelque peu statique du signe distinctif international de la protection civile. En ce qui concerne la signalisation, notamment des constructions de protection, du matériel et des véhicules utilisés par la protection civile en temps de service actif, seul reste évidemment valable le signe distinctif décrit dans le Protocole additionnel I aux Conventions de Genève.

## La nouvelle devise de la protection civile

# Votre protection: notre mission!

**amk.** Durant de nombreuses années, la protection civile a eu pour mot d'ordre «Protéger, sauver, aider». Cette consigne découlait de la conception 1971 de la protection civile, qui mettait l'accent sur l'aide à fournir en cas de conflits armés. Compte tenu de la mission élargie que le nouveau plan directeur a assignée à la protection civile et de l'esprit dans lequel les différentes tâches devront être accomplies, un nouveau mot d'ordre s'impose. «Votre protection: notre mission!», telle sera désormais la devise de la protection civile.

## Nuovo slogan della protezione civile

# Insieme per proteggere, insieme per aiutare

**amk.** «Proteggere, salvare, aiutare» è stato per lungo tempo lo slogan della protezione civile. Esso si rifaceva alla Concezione 71, la quale contemplava la protezione civile come organo d'intervento per portare aiuto in caso di conflitti armati. La ristrutturazione e l'introduzione di un secondo compito principale richiedono un nuovo slogan. In futuro il motto della protezione civile sarà quindi «Insieme per proteggere, insieme per aiutare».

Le parole «Proteggere, salvare, aiutare» non sono riprese dalla legge o dall'ordinanza sulla protezione civile, e tantomeno dalla Concezione 71. Il motto rispetta la sequenza degli interventi: dapprima proteggere la popolazione e, se necessario, salvarla oppure prestare aiuto in generale. In futuro la protezione civile sarà chiamata ad intervenire in collaborazione con i pompieri, i samaritani, le truppe di salvataggio dell'esercito nonché altri organi d'intervento, secondo il principio «Collaborare con gli altri in modo semplice e veloce».

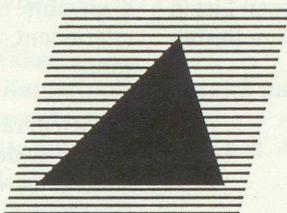
Questo fatto verrà espresso nel nuovo slogan «Insieme per proteggere, insieme per aiutare». Esso verrà applicato soprattutto in occasione delle presentazioni al pubblico e simboleggerà le soluzioni collettive che verranno adottate a partire dal 1995.



## Un nuovo logo

Uno studio grafico è stato incaricato di creare un nuovo logo della protezione civile, in bianco e nero o a colori, da imprimere sugli stampati: il distintivo della protezione civile inclinato in avanti per meglio esprimere il dinamismo della nuova istituzione. Il nuovo

logo è già stato utilizzato nella versione riassuntiva del concetto direttivo e nella nuova serie di lucidi. Inoltre si è rivelato particolarmente adatto per il materiale pubblicitario, sostituendo egregiamente il vecchio simbolo internazionale, troppo rigido. Naturalmente per contrassegnare gli impianti, il materiale, i veicoli, ecc. della protezione civile in caso di servizio attivo è perentorio l'impiego del distintivo descritto nel Protocollo I delle Convenzioni di Ginevra. □



## Pressemitteilung

**Bundesrat Koller zieht Bilanz aus dem bisherigen Katastrophen-Einsatz im Wallis**

## Ausrüstung des Zivilschutzes muss verbessert werden

Die persönliche und kollektive Ausrüstung des Zivilschutzes müsse unbedingt verbessert werden. Diesen Schluss zog Bundesrat Arnold Koller, der Vorsteher des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements, am 2. November nach einem Besuch bei Zivilschutzformationen in Brig. Die Erfahrungen beim Katastropheneinsatz hätten bestätigt, dass diesem Mangel neben der Ausbildung in der zivilen Katastrophenhilfe die höchste Priorität einzuräumen sei.

Bundesrat Koller, der sich in den Katastrophengebieten von St. Niklaus und Brig über den Stand der Arbeiten und die Erfahrungen der Zivilschützer orientierte, zeigte sich vom Einsatzwillen und von den Leistungen der bisher eingesetzten rund 70 Organisationen beeindruckt. Bis Ende Jahr werden die Zivilschutzformationen, die vorwiegend aus dem Wallis, aber auch aus anderen Teilen der Schweiz stammen, 12 000–13 000 Mann-tage Arbeit geleistet haben. Koller unterstrich, dass die Einsätze im Wallis und in anderen Unwettergebieten den Beweis für die Richtigkeit des neuen Zivilschutzleitbildes geliefert hätten. Dieses stellt die Hilfeleistung bei zivilen Katastrophen und anderen Notlagen dem Bevölkerungsschutz im Falle bewaffneter Konflikte gleich.

Wenn der neue Zivilschutz aber seinen Auftrag zweckmäßig erfüllen soll, sei eine Verbesserung der Ausrüstung unerlässlich, betonte der Bundesrat. Was anzuschaffen sei, werde zurzeit im Bundesamt für Zivilschutz, zusammen mit den kantonalen Ämtern und weiteren interessierten Kreisen, abgeklärt. Die jüngsten Erfahrungen im Wallis und Tessin hätten dafür wertvolle Anhaltspunkte geliefert.

2. November 1993

Eidgenössisches  
Justiz- und Polizeidepartement

## Communiqué de presse

**Le conseiller fédéral Koller fait le bilan des opérations de secours menées en Valais**

## Une amélioration de l'équipement de la protection civile est indispensable

L'équipement personnel et collectif de la protection civile doit absolument être amélioré: telle est la conclusion qu'a tirée le conseiller fédéral Arnold Koller, chef du Département fédéral de justice et police, de la visite qu'il a effectuée le 2 novembre auprès des formations de protection civile à Brigue. Les expériences recueillies lors de cet engagement ont confirmé la priorité absolue qu'il convient d'accorder, dans le domaine des secours en cas de catastrophes d'origine naturelle ou technique, à la formation, mais aussi aux moyens de remédier aux lacunes de l'équipement.

Le conseiller fédéral Koller, qui s'est informé de l'état d'avancement des travaux et des expériences faites par les membres de la protection civile dans les régions sinistrées de St-Nicolas et de Brigue, s'est déclaré impressionné par la motivation des quelque 70 organisations à l'œuvre et par le travail qu'elles ont accompli jusqu'à présent. D'ici la fin de l'année les formations de protection civile, qui proviennent en majeure partie du Valais mais également d'autres parties de la Suisse, auront fourni l'équivalent de 12 000 à 13 000 journées de travail. Arnold Koller a souligné que les opérations menées en Valais et dans d'autres régions touchées par les intempéries avaient confirmé la pertinence du nouveau plan directeur de la protection civile. Celui-ci place sur un pied d'égalité l'aide fournie en cas de catastrophes d'origine naturelle ou technique et dans d'autres situations de nécessité et les mesures destinées à assurer la protection de la population en cas de conflits armés.

Il n'en reste pas moins qu'une amélioration de l'équipement s'avère indispensable si la protection civile entend remplir correctement son mandat. L'Office fédéral de la protection civile examine actuellement les besoins en matériel, de concert avec les autorités cantonales et d'autres milieux intéressés. Les expériences faites récemment en Valais et au Tessin ont fourni à cet égard de précieux points de repère.

2 novembre 1993

Département fédéral  
de justice et police

## Bücher und Dokumente aus dem BZS

Der Dokumentationsdienst und die Bibliothek des BZS besitzen eine beachtliche Anzahl Dokumente und Bücher über den Zivilschutz im In- und Ausland sowie über sein engeres und weiteres Umfeld.

Wir veröffentlichen in dieser Zeitschrift periodisch bibliographische Listen neuer Werke und anderer aktueller Unterlagen, die auch Ihnen zur Verfügung stehen. Wenn Sie also in diesen Listen etwas finden, das Sie interessiert, dann schicken Sie eine Bestellung an die folgende Adresse:

Bundesamt für Zivilschutz  
Dokumentationsdienst/Bibliothek  
Monbijoustrasse 91  
3003 Bern

Maestrini Mauro  
**Maltempo, «stato di necessità». Locarno e le rive del Verbano sono zone alluvionate. Intervengono il cantone e l'esercito – previsioni meteo: ancora pioggia**  
Lugano: Corriere del Ticino, 12.10.1993, P. 13, Abb.  
BZS-SIG Dok. 3.11.10.20  
Bestellnummer: 72/7637

Swiss national committee of the UN international decade for natural disaster reduction (IDNDR) (ed.)  
**Floods and geological hazards. Report on the studies 1991–1993**  
Crues et dangers géologiques.  
**Rapport sur les études 1991–1993**  
Berne: Swiss national committee of the UN international decade for natural disaster reduction (IDNDR) – Comité national suisse de la décennie internationale de l'ONU «Prévention des catastrophes naturelles» (IDNDR), 1993, octobre, 54 P., Graph., Karten, Tab., Bibl.  
BZS-SIG Dok. 3.5.11  
Bestellnummer: 72/7635

Pellandini Bruno  
**Lavoro di squadra nelle valli. Da martedì mobilitati tutti i pompieri delle tre valli, la protezione civile e i militari. Bilancio positivo anche per l'assistenza umana agli sfollati**  
Lugano: Corriere del Ticino, 15.10.1993, P. 19  
BZS-SIG Dok. 3.11.10.20  
Bestellnummer: 72/7634

Zentralstelle für Gesamtverteidigung (Hrsg.)  
**Gesamtverteidigung. Friede, Freiheit, Sicherheit. Sicherheitspolitik der Schweiz**  
Bern: Zentralstelle für Gesamtverteidigung (ZGV), 1993, 49 S., Abb., Graph.  
BZS-SIG Dok. 14.1.5  
Bestellnummer: 72/7625

## Livres et documents de l'OFPC

Le service de documentation et la bibliothèque de l'OFPC disposent d'un nombre important de documents et de livres sur la protection civile en Suisse et à l'étranger et sur des thèmes apparentés.

Nous publions périodiquement dans cette revue des listes bibliographiques d'ouvrages nouveaux ainsi que d'autres documents d'actualité. Si vous y trouvez des livres ou des documents qui vous intéressent, alors n'hésitez pas, commandez-les à l'adresse suivante:

Office fédéral de la protection civile  
Service de documentation/bibliothèque  
Monbijoustrasse 91  
3003 Berne

Maurer Wilfried  
**Sie reden (noch) nicht die gleiche Sprache. Reform 95: Militär, Zivilschutz und Feuerwehr bereiten ihre Zusammenarbeit vor.**  
Zürich: Tages-Anzeiger, 18.9.1993, Abb.  
BZS-SIG Dok. 3.1.39  
Bestellnummer: 72/7633

Agostinis Massimo  
**Die Angst vor der Naturgewalt sitzt tief**  
Bern: Der Bund, 14.10.1993, Nr. 240, S. 2, Abb.  
BZS-SIG Dok. 3.11.10.20  
Bestellnummer: 72/7632

Diethelm Richard  
**Ist die Neutralität ein Auslaufmodell? Experten diskutieren über ihre Abschaffung – im Volk ist der Glaube an die Neutralität ungebrochen**  
Zürich: Tages-Anzeiger, 2.11.1993, S. 7, Graph.  
BZS-SIG Dok. 15.15.2  
Bestellnummer: 72/7624

Veziano Mauro  
**La minaccia si sposta a Nord. In attesa della terza perturbazione della settimana si segnalano numerosi smottamenti e allagamenti soprattutto nell'alta val di Blenio**  
Lugano: Corriere del Ticino, 16.10.1993, P. 19, Abb.  
BZS-SIG Dok. 4.20  
Bestellnummer: 72/7620

Reinmann Eduard  
**Zivilschutz kennt keine Grenzen. Die Konferenz der Zivilschutzverbände neutraler Staaten weitet sich zum Euroforum aus**  
Bonn: Notfallvorsorge und zivile Verteidigung, 24. Jg., 1993, III. Quartal, Nr. 3, S. 28–29  
BZS-SIG Dok. 3.2  
Bestellnummer: 72/7535

Locarnese  
**Il Locarnese assediato dal lago**  
Lugano: Corriere del Ticino, 11.10.1993, P. 19, Abb.  
BZS-SIG Dok. 3.11.10.20  
Bestellnummer: 72/7618

Stamm Konrad  
**Neue Aufgaben und auch ein neuer Name für das EMD. Für eine neue Sicherheitspolitik braucht es auch eine neue Organisation in Staatsführung und Verwaltung: Der Bundesrat diskutiert zurzeit mögliche Modelle**  
Bern: Der Bund, 29.10.1993, Nr. 253, S. 15, Abb.  
BZS-SIG Dok. 14.1.10  
Bestellnummer: 72/7617

Villiger Kaspar  
**Sicherheitspolitik im Schritt mit der Zeit. Plädoyer für eine rasche Realisierung der Armee 95**  
Zürich: Neue Zürcher Zeitung, 30./31.10.1993, Nr. 253, S. 25–26, Abb.  
BZS-SIG Dok. 14.1.10  
Bestellnummer: 72/7616

Dunkel Daniel, Lüdi Viviane  
**«Aus der Übung wurde Ernst». Hunderte Zivilschützer stehen in Locarno seit dem Hochwasser im Katastrophen-einsatz**  
Zürich: Tages-Anzeiger, 15.10.1993, S. 68, Abb.  
BZS-SIG Dok. 3.11.10.20  
Bestellnummer: 72/7605

Cancelli Kimmy  
**L'état d'urgence est décrété à Locarno où le pire menace. On craint le pire au lac Majeur avec l'annonce de nouvelles pluies**  
Fribourg: La Liberté, 12.10.1993, P. 1, 11, Abb.  
BZS-SIG Dok. 3.11.10.20  
Bestellnummer: 72/7599

Dahinden Hansheiri  
**Neuroorientierte Sicherheitspolitik. Bericht 90 – Drei Jahre danach**  
 Bern: Die Volkswirtschaft, 66. Jg., 1993, Juli, Nr. 7, S. 29–34, Abb.  
 BZS-SIG Dok. 14.1.7  
 Bestellnummer: 72/7356

Blunschi Alfred  
**Zivilschutz 95 und die BSO – eine Standortbestimmung**  
 Zürich: Mitteilungen des Zivilschutzes der Stadt Zürich, 1993, Juni, Nr. 59, S. 23–24  
 BZS-SIG Dok. 3.2.12  
 Bestellnummer: 72/7354

Bundesamt für Zivilschutz (Hrsg.)  
**Beiträge zur Katastrophenmedizin**  
 Bonn: Bundesamt für Zivilschutz, 1993, 135 S., Tab., Graph., Abb., Bibl.  
 Schriftenreihe «Zivilschutzforschung» der Schutzkommission beim Bundesminister des Innern, neue Folge Band 11  
 ISSN: 0343-5164  
 BZS-SIG Bibl. 16 99  
 Bestellnummer: 72/7247

Berthouzoz Janine  
**Brigue coupée du monde. Boues, gravats, débris: la Suisse sous le choc**  
 Lausanne: Le Matin, 26.9.1993, P. 1, 3, 10, 11, Abb.  
 BZS-SIG Dok. 3.11.10.24  
 Bestellnummer: 72/7580

Escher German  
**Unwetter-Katastrophe im Wallis: ganz Brig versinkt im Schlamm. Verwüstung, Schrecken und Trauer in Brig: ein Bach zerstört eine ganze Stadt**  
 Zürich: Sonntagszeitung, 26.9.1993, S. 1, 6, 7, Abb.  
 BZS-SIG Dok. 3.11.10.24  
 Bestellnummer: 72/7578

Messerschmidt Otfried, Bitter Alfons  
**Neutronenschäden. Untersuchungen zur Pathophysiologie, Diagnostik, Prophylaxe und Therapie**  
 Bonn: Bundesamt für Zivilschutz, 1991, 96 S., Tab., Graph., Bibl. Schriftenreihe «Zivilschutzforschung» der Schutzkommission beim Bundesminister des Innern, neue Folge Band 6  
 ISSN: 0343-5164  
 BZS-SIG Bibl. 5 340  
 Bestellnummer: 72/7528

Feitknecht Ursula  
**Nothilfe in der Gemeinde. Not- und Katastrophenhilfe im Verbund**  
 Olten: Samariter, 46. Jg., 12. August 1993, Nr. 16, S. 15, Abb., Graph., Tab.  
 BZS-SIG Dok. 3.11.7  
 Bestellnummer: 72/7522

Meier Peter  
**Reorganisation bei Feuerwehr und Zivilschutz. Gemeindeübergreifende Kooperation angestrebt**  
 Zürich: Neue Zürcher Zeitung, 24.9.1993, S. 57  
 BZS-SIG Dok. 3.1.39  
 Bestellnummer: 72/7595

Däpp Walter  
**Briger Katastrophe kann sich auch anderswo ereignen**  
 Bern: Der Bund, 28.9.1993, S. 2, Abb.  
 BZS-SIG Dok. 3.11.10.24  
 Bestellnummer: 72/7593

Brennende  
**Brennende Gesichter. Golfkriegsveteranen leiden unter Giftgaserkrankungen**  
 Hamburg: Der Spiegel, 74. Jg., 20.9.1993, Nr. 38, S. 196–198, Abb.  
 BZS-SIG Dok. 23.1  
 Bestellnummer: 72/7598

Walker William  
**Ein neues Schreckgespenst. In der Ex-UdSSR droht die Kontrolle über die nuklearen Sprengköpfe zu entgleiten**  
 Zürich: NZZ-Folio, 1993, Juni, Nr. 6, S. 26–30, Abb.  
 BZS-SIG Dok. 8.1.17  
 Bestellnummer: 72/7242

Belbeoch Roger et Bella  
**Tchernobyl une catastrophe. Quelques éléments pour un bilan**  
 Paris: éditions Allia, 1993, 220 P., Karten ISBN: 2-904235-59-0  
 BZS-SIG Bibl. 5 339  
 Bestellnummer: 72/7418

Office central de la défense (éd.)  
**Défense générale. Paix, liberté, sécurité. Politique de sécurité de la Suisse**  
 Berne: Office central de la défense (OCD), 1993, 49 P., Abb., Graph.  
 BZS-SIG Dok. 14.1.5  
 Bestellnummer: 72/7626

## Es gibt sie noch, die gute alte «Gulaschkanone»

RH. Anlässlich einer Geschäftsreise nach Budapest, die mich in Kontakt mit Personen der Regierung/Verteidigungsministerium brachte, stellte ich spasseshalber die Frage, ob es eigentlich keine «Ungarischen Gulaschkanonen» mehr gebe. Ich musste nämlich schon öfters auf unseren kochen und wusste, dass «schweizerische» nicht mehr, oder nur zu horrenden Preisen erhältlich sind. Anderntags wurde ich auf einen Waffenplatz ausserhalb von Budapest geführt. Hier lagerten etwa 30 «Gulaschkanonen» und ich konnte sie erwerben. Die ungarische Armee stellt sich auf ein anderes Versorgungssystem ein. Der Verkaufspreis war sehr vernünftig, ja man kann sagen sogar günstig. In der Zwischenzeit sind nun schon 20 Stück in der Schweiz angelangt und sind selbstverständlich für einen günstigen Preis zu verkaufen. Die Küchen besitzen zwei oder drei Kochkessel von je 50 Liter Inhalt, die sogar unter Druck gesetzt werden können (Dampfkochtopf). Weiter sind eingebaut drei Wasserschiffe von 20 und 25 Liter für die Vorwärmung von Speisen/Wasser. Zwei Wärmebehälter sorgen für die Aufbewahrung von gekochten Speisen. Das Zubehör ist geradezu als sensationell zu bezeichnen. Hier eine kurze Zusammenfassung: 5 Speiseträger à 20 Liter (doppelwandig isoliert), etwa 40 Chromstahlbeutel (Messer, Gabeln, Löffel, Büchsenöffner), 80 Teller aus Kunststoff, Holzsäge, Axt, Sturmlaterne, Chromstahl-Schöpfkellen, Kellen, Messer usw.



Bestens bewährt: die «Gulaschkanone».

Die Kanonen sind einachsig mit Traktoranhängerkupplung inkl. Reserverad. Technisch sind sie noch in einem einwandfreien Zustand und zum Teil sogar unbennutzt, das heißt neu. Zwar wurden sie zwecks Erleichterung der Wartung mit feldgrauer Farbe gestrichen, welche aber leicht zu entfernen ist, wie wir schon an einigen ausprobiert haben. Da ich selbst ein begeisterter Hobbykoch bin und weiß, wie gerne von solchen «Küchen» im Wald oder auf dem Feld gegessen wird, stehen nun diese «Küchen» zum Verkauf bereit, und zwar zu einem vernünftigen Preis. Gemeinden, Vereine und Zivilschutzorganisationen könnten sich somit mit einer kostengünstigen Lösung bedienen.

Richten Sie Ihre Anfragen bitte an  
 R. Häring, Gartenstrasse 19, 4147 Aesch,  
 Telefon 061 78 25 25.